

**MOÃ KA'AGUY NÃNDEVYPEGUA**



**(O REMÉDIO DO MATO NOS PERTENCE)**



# **MOÃ KA'AGUY NÃNDEVYPEGUA**

**(O REMÉDIO DO MATO NOS PERTENCE)**



## APRESENTAÇÃO

Este livro "MOÃ KA'AGUY NÃNDEVYPEGUA" (REMÉDIO DO MATO NOS PERTENCE) é resultado de um trabalho dos alunos junto à professora Daisy Mara Moreira de Oliveira e o professor José Roberto Karai, juntamente com o apoio do cacique e dos demais conselheiros e, principalmente, com a autorização dos nossos pajés. Tem como objetivo principal registrar o valioso conhecimento dos nossos anciãos, para que as crianças que são o nosso futuro conheçam e valorizem a tradição de uso de ervas medicinais, que é de fundamental importância para a nossa aldeia. Da mesma forma as aldeias “guarani mbyá” de outras localidades terão acesso a este livro para avaliar e também elaborar futuros projetos, para que nós tenhamos, no futuro, um encontro com trocas de conhecimentos das medicinas naturais "MOÃ KA'AGUY".

HA'EVETE (OBRIGADO).

Marcos Tupã

## JUSTIFICATIVA

O projeto "Moã Ka'aguy Nãdevypegua" (O Remédio do mato nos pertence) surgiu através da observação que vinha fazendo com alunos de 1ª a 4ª série, quando estes relatavam de como os pais e pajés utilizavam algumas plantas para tratar determinadas doenças. Sugeri aos alunos que estivessemos catalogando-as e através de textos, desenhos e pesquisas com os mais velhos, registrássemos parte tão importante da cultura guarani e sua medicina curativa, e assim, essas informações preciosas ficariam à disposição das futuras gerações, uma vez que, só os mais antigos ainda detém tal saber.

Enquanto desenvolvíamos o projeto, percebi o quanto era prazeroso para as crianças irem à mata recolher o material de pesquisa, esperar o processo de secagem, registrar em fotos e, ao lado da planta, desenhar suas formas, podendo ver depois o fruto do seu trabalho em forma de livro. À medida que o trabalho avançava fomos envolvendo a comunidade ( pais, curandeiros, pajés), de forma que esta se tornasse parte da escola, valorizando-a melhor e tornando-se indispensável no processo de construção do registro do conhecimento da medicina curativa guarani.

Profa. Daisy Mara Moreira de Oliveira

## OBJETIVO

Desenvolver no grupo uma valorização ainda maior da natureza, através da descoberta da riqueza que ela tem a oferecer-nos e, assim, preservá-la cada vez mais e melhor.

## PÚBLICO ALVO

- Crianças de 7 a 12 anos

## DOCUMENTAÇÃO

- Relato das crianças, pais e curandeiros.
- Registro dos relatos em textos desenvolvidos pelas crianças, pais e curandeiros.
- Fotos das plantas.

## ATIVIDADE PRÁTICA

- Coleta das amostras de folhas, cascas, sementes e flores.
- Desenho da planta no seu habitat natural.

## ATIVIDADE GRÁFICA

- Registro de todo o material, textos, desenhos e fotos em computador.

## PESQUISA

- Entrevista com os anciãos e curandeiros, acerca da utilização e propriedades das plantas; o nome correto das mesmas na língua indígena; se o uso é via oral ou externa; diferenciação do que é ou não venenoso ; qual a parte da planta que é utilizada ( raiz, folha, casca semente ou fruto).

## CONCLUSÃO

Depois do material estar concluído, foi examinado pelo Conselho Escolar Indígena e pela comunidade, para aprovação e uma última revisão.



## PALAVRA DO CEIT

Aldeia Guarani Boa Vista  
Sertão do Promirim, Ubatuba-SP

O CEIT ( Conselho Escolar Indígena Tembiquai) autoriza o MEC departamento de edição de livros didáticos dos povos indígenas do Brasil), a edição do livro "Moã Ka'aguy Nãndevypegua' "O remédio do mato nos pertence". Para maior clareza, firmamos ainda que esta edição é do nosso interesse, uma vez que este livro poderá circular em outras aldeias guarani no Brasil e até na Argentina e Paraguai, visando o fortalecimento do interesse de` pesquisa e utilização das ervas medicinais, haja visto que nós Guarani Mbyá mantemos esta tradição. Para nós, comunidade, é de fundamental importância que este livro seja publicado, porque estará registrando o trabalho de valorização dos conhecimentos dos nossos anciãos, realizado pelas nossas crianças.

Altino dos Santos  
Venâncio de Oliveira  
Daisy M. Moreira  
José R. S. Santos

# **AMAMBAI MA NHANDE'A**

Jajoi avã. Amambai jajopy a'e pyavy yy  
nhamoĩ a'e gui ko'e mba jave ma jajoi rã.

Indicação: Para os cabelos.

Modo de aplicação: Colocar a planta na água,  
da noite para o dia. Depois lavar os cabelos  
com a água. Os cabelos irão crescer rápido e  
bonitos.

## TUPÃ MIRIM



*Kova'e ma imporã nhandevype nhande'a porã vã  
Amambai nhande'a ma. Yma rã nhane rã moi kuery  
oi porua va'e kue.*

*A'e ramo nhande kuery*

*Jai porua vi kova'e ma ombopara.*

# AMAMBAI MA NHANDÉ'A



*Planta seca*

# AMAMBAI MA NHANDE'A



*Foto da planta*

## **URU PE PYTÃ**

Kova'e moã ma nhande mba'e axy rei va'e pigua vi.

Jaixu'u a'e nhamokõ rã a'e ve avi. Nda'e vei kunha gue ipuru'a va'e o'u avã, mba'e ko a'e y ramo mitã'i omano'i rã.

Indicação: Anemia

Modo de utilização: Mastigar e engolir.

Obs. É abortivo. Não podendo ser utilizado por gestantes.



URU PE PYTÃ  
AVA NHEMBOAPAJU - LENILSON

*Ore rogue reko uru pe pytã.*

*Iporã va'e kova'e ma rojapo uru pe pytã.*

*Ra'anga pende kuery eta va'e kuery, pe pexavã.*

*Ha'e gui ore kuery rojapo rirevy ma japo  
orerembiapo ma rojapo ore kuery ro  
orembiapo rojapo pendevy pe pexavã eta va'e  
kuery uru pe pytã ma orevy pe iporã va'e ore  
ma norombojarui kova'eiporã gue pexakuaa  
gue orerembiapo. Kova'e a'e ma.*



# URU PE PYTĚ



*Foto do fungo*



# URU PE PYTĚ



*Fungo seco*

## **YVYRA PYTÃ PIRE**

Yvyra pytã pire ma iporã avi nhanderye raxy  
pe. Nhambojy va'e kue'i avi ja'u a'e ramo  
nhanderye axya voi oaxa.

Indicação: Anti-diarreico.

Modo de usar: Fazer o chá da casca da árvore e  
beber.



AUGUSTO,  
KARAIWERA MIRIM

# YVYRA PYTÃ PIRE



*Planta seca*

# YVYRA PYTÃ PIRE



*Foto da planta*

# **PICÃO MA IPORÃ**

Kova'e moã apo nhambojy rã ja'u avã. A'e aeve avi nhambojy jajau avã.

Indicação: Icterícia

Modo de utilização:

Raiz - fazer o chá e beber.

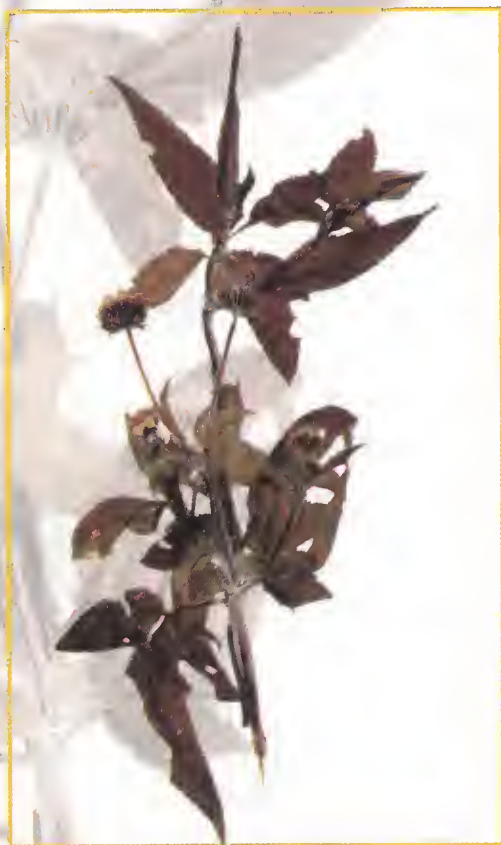
Folha - Fazer o chá e tomar banho.





Picão ma iporã mba'e axi pavepe varã etc.

# PICÃO MA IPORÃ



*Planta seca*



# PICÃO MA IPORÃ



*Planta seca*

# **JETYROGUE**

Jetyrogue ma iporã nhande'a porã vã. Jojopy jetyrogue a'a gui yy reve nhamoko'ẽ va'e kue py jajoi jepi riae rã.

Indicação: para os cabelos.

Modo de usar: Colocar as folhas de molho na água, de um dia para o outro. Lavar os cabelos. Assim, irão crescer rápido.



JETYROGUE  
AUGUSTO KARAIWERA  
MIRIM

# JETYROGUE



*Planta seca*

# JETYROGUE



*Foto da planta*

# KA 'A RÊ

Ka'a rê iporã vi nhande raxo pe nhambojy. Avi ka'a rê rogue a'e gui ja'u . Nhande raxo ivai va'e kue voi ojuka.

Indicação: Antihelmíntico. Alivia as cólicas intestinais eliminando os vermes.

Modo de usar: Fazer o chá das folhas e tomar

Adriana de Lima da Silva  
XAPYA YUOTYA MIRIM







*Planta seca*



# KA'ARĒ



*Foto da planta*

Jajapo mitãgue'i nhambopo'y ai porã vã a'e ye'ỹ avã.

Indicação: Crendice

Modo de utilização : É utilizado a castanha. O pai ou a mãe faz um colar para a criança com a castanha. Quando a castanha começa a descascar, nascem os primeiros dentes. Esta castanha fará a criança ter bons dentes.



LENILSON  
AVANHEMBOAPATU

# VAPIRUVU



*Semente*

# VAPIRUVU



*Foto da planta*

## **JATEVU RA 'Y 'I**

Kava'e moã ma nhande juku'a peu nhande, py'a  
re oi va'e oi avã.  
Jajapo rã ei reve.

Indicação: Expectorante -

Modo de usar: Fazer um xarope das folhas  
fervendo-as bem. Após esfriar, colocar o mel  
misturando bem com o xarope.



ADRIANA  
XAPYA YUOTYA  
MIRIM



# JATEVU RA 'Y 'I



*Planta seca*



# JATEVU RA 'Y 'I



*Planta seca*

# **AMAMBAI**

Amambai ma iporã kunha gue imemby ramo  
va'e imemby joapy voi e'ỹ avã.

Nhambojy imemby pytaĩ ramoĩ jave  
nhambojy va'e kue nhame'ẽ rã.

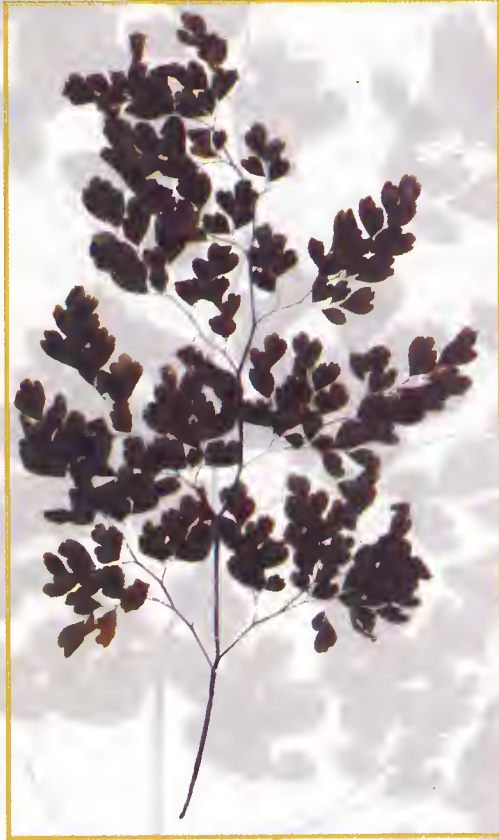
Indicação: Quando a mulher quer evitar outros  
filhos.

Modo de usar: Fazer o chá e beber.



KEREXU  
YVOTY'A  
MIRIM

# AMAMBAI



*Planta seca*

# AMAMBAI



*Foto da planta*

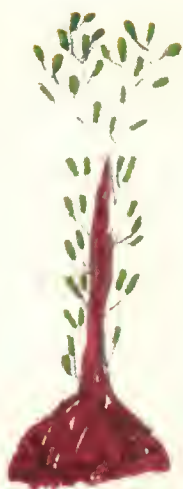
# **JAIROGUE REÃKUÃ 'I**

Jairogue reãkuã'i ma moã nhande rakupe gua.  
Nhamboju avi rã ogue'i yy reve. Ha'e gui ja'u  
nhande raku nhavõ.

Indicação: Antifebril

Modo de usar: Fazer o chá da folha e beber.

Obs. Serve também para colocar na comida.  
( em português chama-se manjerição)



marilda  
Parai



# JAIROGUE REÃKUÃ 'I



*Planta seca*



# JAIROGUE REÑKUA'Í



*Foto da planta*

# **NHAVÃRANDI**

Kova'e moã ma iporã vaipa vi apo rive'i teĩ.  
Nhambojy jajoi nhande juru py a'e javi ha'e  
nhande jyry vi peve, jaju'u ramo a'e ve avi nda'e  
vei nhamo'kõ avã.

Indicação: Anestésico local. Odontológico.

Modo de aplicação: Utiliza-se somente a raiz  
cozinhando-a. Com a água faz-se o bochecho.  
Mastigar a raiz crua em cima do dente doente.

Obs. Não pode ser ingerida.

KARAI  
VERA  
MIRIM

A  
U  
G  
U  
S  
T  
O



*Kova'e moa porã jajoi  
Avã nhandepy nhandejyryvi  
Jaixu'u nhane rai pe iporã  
Kova'e moa.*

# NHAVÃRANDI



*Foto da planta*

# NHAVÃRANDI



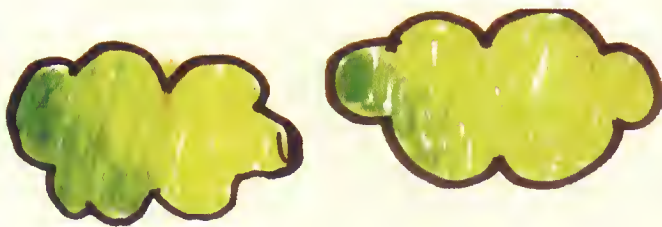
*Planta seca*

## **SABONETE**

Kavõ ka'a guy regua ma iporã vi nhande'a pe, a'e nhandere tepe voi iporã. Iporã ete jajoi ramo kova'e kavõ.

Indicação: Utilizado para o banho.

Modo de usar: Partir a folha e esfregar a espuma no corpo e nos cabelos.



ARAI  
CREUSA





# SABONETE



*Planta seca*



# SABONETE



*Foto da planta*

## **JAKARE RUGUAI**

Kova'e moã ma nhande raku'a omboaxa ve vã. Ha'e nhamboje vy xe rei va'e pe.

Indicação: Antifebril e digestivo.

Modo de usar: Utilizar o chá para baixar a febre. Também ajuda na digestão dos alimentos.



XAPYA  
YVOTYA MIRIM

ADRIANA

*Kova'e mamó nhambojeiry xe rei pegua.*

# JAKARE RUGUAI



*Planta seca*

# JAKARE RUGUAI



*Foto da planta*

## **JEJYRO**

Jejyro ma nhambojy o'o kue a'e gui ja'u rã, iporã nhande py'a ra xy rei poã.

Indicação: Dor no peito

Modo de usar: Cozinhar a polpa do palmito e comer.





*Kova'e ma jejyro iporã va'e  
Nhande kôraxo pegua yma  
Nhaneramoï kuery oi  
Kuaa va'e kue.*

# JEJYRO



*Foto da planta*



# JEJYRO



*Planta seca*

## **PEGUE POÃ**

Pegue poã ma nhanhe nhape ramo nhamo'u  
pora'i a'e gui axya py nhamoi jajokua aju kue  
py.

Indicação: Contusões.

Modo de utilização: Socar a planta e colocar  
sobre o local machucado, colocando atadura.

MARINALVA  
da sítua  
KEREXU  
YVOTYAMIRIM



PEGUE POÃ

Pegue poã iporã nhadevy pe nhandepo ae nhandepy  
open ra vara ma iporã pegue poã ma xaxerovi arã  
iporã va' e.

# PEGUE POÃ



*Planta seca*

# PEGUE POÃ



*Foto do planta*

# **PARA PARAY**

Kova'e ai poã.

Nhambojy ogue yy reve ha'egui jajoi nhande ai.

Ogue voi a'e ve avi nhamõngu'i porã'i rire  
nhamõĩ avã nhande ai ipiru voi.

## Indicação:

A) Para feridas.

- 1) Cozinhar a folha e utilizar a água para lavar a ferida;
- 2) Torrar a folha e socar para que fique um pó e colocar sobre a ferida.

B) Para estômago.

- Fazer o chá e beber quando estiver com azia.

MARINO  
KARAITA TA E DY





# **PARA PARAY**



*Planta seca*



# **PARA PARAY**



*Foto da planta*

## **XEREXARAXY POÃ**

Jajopy rã ipoty'i a'e gui nhambo je'a rã kamby  
reve a'e gui nhamo'i nhande re xaraxya ary.

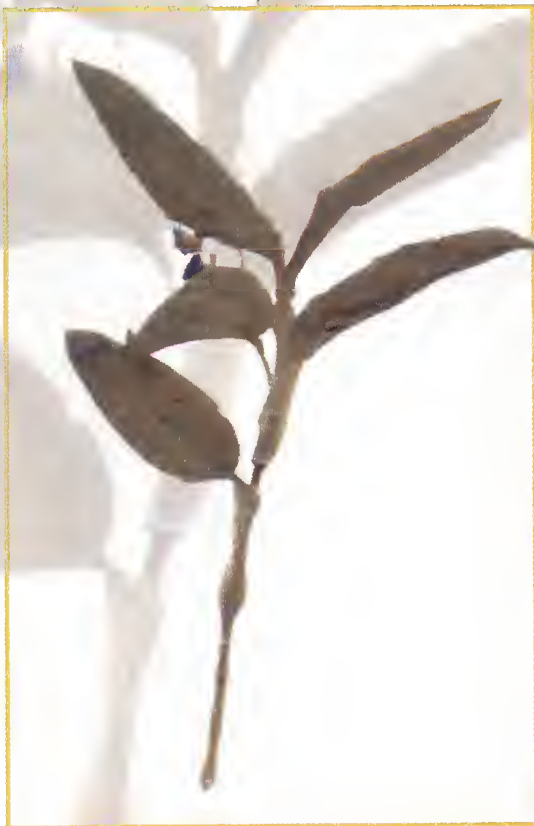
Indicação: Conjuntivite

Modo de aplicação: Pegar a flor da planta e  
socar, depois misturar no leite e colocar sobre  
os olhos.



Luiza KEREXUMIRIM

# XEREXARAXY POÃ



*Planta seca*

# XEREXARAXY POÃ



*Foto da planta*

## **KAPÍI KAXI**

Kapi'i kaxi ma nhambojy, avi a'e gui ja'u rã.  
Kova'e ma iporã juku'a pe, a'e nhande rakupe.

Indicação: Resfriados

Modo de utilização: Fazer o chá da folha para aliviar a gripe e a febre.



ARAI CULUZA



# KAPÍ I KAXI



*Planta seca*

# **ΚΑΡΙΪ ΚΑΧΙ**



*Foto da planta*





*REALIZAÇÃO :*



*GERALDO ALCKMIN*

*SECRETARIA ESTADUAL DE EDUCAÇÃO  
ROSE NEUBAUER*

*NÚCLEO DE EDEUCAÇÃO INDÍGENA - SÃO PAULO  
DEUSDITH BUENO VELLOSO*

*DIRETORIA DE ENSINO - REGIÃO CARAGUATATUBA  
LAÉRCIO ALBARICI*

*COMISSÃO ÉTNICA REGIONAL - UBATUBA  
MARIA DE FÁTIMA SOUSA B. SANTOS*

*PROJETO VISUAL, CAPA E EXECUÇÃO:  
DAISY MARA MOREIRA*

*MONITOR BILINGUE:  
JOSÉ ROBERTO DA S. SANTOS*

*EDIÇÃO DE TEXTO E DIAGRAMAÇÃO:  
DERLI MACHADO*

*PROJETO PEDAGÓGICO:  
LÊDA CARDOSO MOREIRA SÍGOLO*

*DESIGNER GRÁFICO:  
EZEQUIEL P. DA SILVA*

*IMPRESSÃO E APOIO CULTURAL:*



GRÁFICA  
*São Lourenço*  
A IMPRESSÃO QUE FICA

*TIRAGEM : 1.000*

*CARMEM LUCY MOURA*

*2ª EDIÇÃO - 2002*

*CIRO HELENO GANAM MARTINS*